

考前怎样准备人事部笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_\\_E8\\_80\\_83\\_E5\\_89\\_8D\\_E6\\_80\\_8E\\_E6\\_c95\\_646086.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_80_83_E5_89_8D_E6_80_8E_E6_c95_646086.htm) 首先，大学生要重视翻译考试大纲，根据考纲要求和外文出版社出版的教材，进行有针对性的备考。从考生人数最多的英语翻译考试来说，在笔译的英译中练习时，可以在互联网上阅读国外书刊、报纸等材料，少而精，但需注意选材面要广，政治、外交、法律、贸易、科技、工业、农业等文体都要有所涉及，然后选一小段，根据自己所学的翻译技巧动手翻译。翻译后可找业界水平较高的老师、专家或外籍人士帮助核对、润色，对照高手的用词、句子结构、译法等，进行分析，找出差距，系统总结，发现自己的薄弱环节，吸收别人的好的译文，积累翻译经验。中译英方面，专家建议考生可以找一些国内出版的外宣材料、中国出版的报刊、书籍，一般是反映中国国情、大政方针和改革开放成果的材料。练习笔译，一定要阅读大量中、英文素材，不光是阅读Time、Newsweek，听BBC、VOA、CBS、ABC等，更应多阅读中文材料。上午综合两小时 - 词汇、语法、阅读、完形，难度是专8减去听力。下午实务三小时 - 英译汉2篇，60分；汉译英2篇，40分，可带两本大字典，与三笔实务难度无区别，只是量大，要求速度更快。我对二笔总难度的定位是专业8级上下。决定考试了，先买真题，三级和二级都有各自的真题汇编，收录了2003年12月，2004年5月和11月，2005年5月共4套真题。自己做后三套的综合部分，因为03年那题有点过时了。综合部分都是客观题，然后对答案。三套平均分在80分以上，可以半年后

考；70 - 80之间，可以一年后考；60 - 70之间，一年半后；60以下，准备时间需要更长。所谓准备，是准备实务部分，因为大部分缺少翻译的实际经验，也就是翻译的小时积累不够。综合差，也要通过练实务带动，光做综合题也没用。所以，人事部的综合练习册可以不买。三级和二级都有实务教材，各两本，一本叫《指定教材》，一本叫《辅导教材》，先练指定，后练辅导。《指定》文章更长，难度更大，但选材与考试接近；《辅导》短些，简单些，但与考试的联系稍远。买字典。水平很高的同学，字典大小不是太大的问题，最好用双解，唯一的问题是双解收词在8万左右，缺少更细致的人名地名等专有名词；和汉英字典例句少或者过时。水平一般的同学，在字典选择上需要更认真，经过几届学生的反馈，最好的是《英汉大词典》二版，上海译文，228元；《新世纪汉英大词典》，外研社，99元 每周2 - 3次，可以按照实务考试的模式，按照3个小时的时间，放好两本字典，准备好签字笔，在几张A4纸上练习。这是绝对模拟考试的练习。做完后和答案比照。英译汉求意思大体正确，用词不必拘泥于细枝末节，理解重于表达。汉译英力争在句子结构和用词方面和答案尽量接近，尤其避免主谓不一致，动词时态错和名词的冠词错误。对于与答案差异较大又不明白为什么的同学，可以考虑上培训班，让老师带一带。可以依照自己的爱好选择，学习翻译的实际经验和技巧。如果一周做两套实务题，半年可以做50套以上了，至少有了150小时以上的积累了。这样就有了考试的基础。让考试成为你的第51套练习，写起来就顺畅多了。翻译的核心是有目的的练，是以语篇为单位，考双语转换，不靠死记硬背。 1. 字典越大才越好 实务考试

可带两本字典。英译汉最大的字典是译文出版社出的《英汉大辞典》，收词20万，录有大量人名、地名等专有名词。汉译英最大的字典是外研社出的《新世纪汉英大词典》，收词14万，收录大量新词和例句。普通牛津、朗文双解词典一般收词不超过8万，且没有专有名词，普通用汉英词典缺少最新词汇，而且例句少，用法少。英英字典不要带。

考试情景1：2006年5月笔译实务考试英译汉Scandinavia（斯堪的纳维亚半岛），一般牛津和朗文双解字典因不收地名，考试时无法查到。考试情景2：2005年5月笔译实务考试汉译英“西藏地处世界屋脊”，“屋脊”在一般汉英字典里只可查到“ridge”，在大型词典里会有两解“ridge”和“roof”，更会有例句：“帕米尔高原地处世界屋脊”，因此得到标准答案：“on the roof of the world”。考试情景3：2005年5月笔译实务考试英译汉rye，英英字典的解释为a type of grain, the seeds of which are used to make flour or whisky or to feed animals。想十分钟也想不明白是什么粮食，不如英汉字典-“黑麦”那么干脆。考试情景4：为了在分秒必争的考试中节约时间，请在两本字典上按照字母顺序作标签，这样一翻就到位了。

2. 事先一定要踩点 考前一周电脑打印准考证，准考证上有考试地点和注意事项，应认真阅读。如2006年5月北京地区考生的三级笔译考试地点为：北京信息职业技术学院本部（朝阳区芳园西路5号）。考试情景5：某考生于考前一天在互联网上查找到相应的公交线路，乘车前往考点，估算了第二天所需时间。根据准考证的要求，考试提前15分钟入场，迟到半小时不得入内。他还侦查了周边地形，发现考场周围无饭馆，校内食堂不大，小卖部少，因此决定自行带中午的干粮。

3. 考试带齐八大件 确认

考试当天应该带的东西有：1、准考证，2、身份证，3、手表，4、英译汉词典1本，5、汉译英词典一本，6、黑色或蓝色钢笔或签字笔若干支（实务），7、2B铅笔和橡皮（综合），8、尺子（实务答题时供修改用）

考试情景6：一些同学长期把手机或电子字典当手表用，但考试时手机必须关机，放在教室前后空处，尤其不允许带电子字典进入考场。

考试情景7：考试不许带涂改液，下午实务考试并不提供额外的草稿纸，也根本没有时间打草稿。有些同学修改时涂大黑疙瘩，严重影响阅卷老师心情。建议带一把尺子，划直线删改原文。

4. 中午饮食不大意 上午11：30综合考试结束，下午1：45入场，2：00开始考长达3个小时的实务，中午共有2小时15分钟休息时间。学校提供几个教室备考。建议大家自带食物和水，迅速占领备考教室的有利位置食宿。不可吃多，不可吃鸡蛋等不易消化食物，以免血液进胃，脑部缺氧以至昏菜。

考试情景8：我有一次推荐学生中午喝红牛等易兴奋饮料，结果一高二女生喝红牛喝醉了，造成下午发挥欠佳。所以，饮食也要事先模拟一下。

考试情景9：中午不宜过多饮水。进入考场后，如同进入监牢，不许出去，除非交卷。因内急影响考试者众，英雄不能被尿憋死。

5. 别人交卷不慌张 一切考试都和心里的准备分不开，无论自己水平高低，都要在考试前后保持自信轻松的心态，尤其不要被别人影响。别人交卷快，自己也不可受影响，学耕地老牛，扎实耕耘。

考试情景10：一考生，早上考综合时发现一人交卷极早，因此受尽打击，严重影响了上午的发挥。但下午考试发现，那位同学再也没有回来过……

6. 时间分配早打算 综合题的阅读题有增加长度难度的趋势，所以上午考试时，在开始阶

段要抓紧时间。实务题英译汉看起来会比汉译英长，但汉译英会更费时，要尽量把时间平均分配。我建议把时间定在1小时40分：1小时20分，所以英译汉部分要快做。考试情景11

：一考生参加考试，因考前练习真题时发现综合部分的阅读简单，没想到那次考试阅读题长度增加，综合后半部分时间不够，考试侥幸61分通过。但下午做实务题时英译汉耗费了2个小时，最后汉译英没做完，最后几句话乱写了几笔，实务考了58，结果没有通过。时间安排好，所差2分不难到手。7

· 专有名词必准备 传统学习中大家都不重视人名、地名、事件名、缩写和其他一些专有名词的背记，但是翻译考试的要求是字字矶珠，一个单词也马虎不得，都要翻出中文，同学们有必要专门在考前查看一些口笔译词汇书，至少在脑子里对一些常见的说法挂个号。人事部颁发的2006年5月各级口笔译考试中出现的问题中，三级笔译考生存在的主要问题如下

：1、长难句子理解能力差；2、组织通顺汉语能力差；3、知识面窄，普通常识和背景知识缺乏；4、地名很少译准确。后两个问题其实都与大家以往不重视专有名词有关。（当然也与字典没有带对有关。）考试情景12：一考生为一英语专业学生，但三级笔译没有通过，自己不解。后来自己发现原来

是把WTO这个词翻错了，你说阅卷老师能让你过吗？8· 卷面书写莫忽视 翻译考试是非常主观性的考试，答题本身就是争取阅卷老师爱惜你可怜你尊重你的过程，所以考试的卷面不容忽视。一些同学没有通过，多是被下午的实务考试挡住了；而很多同学的实务考分往往是57、58分。如果真正把卷面写好，注意做翻译的一些规矩，也许就真可以多得两三分，考试就可以涉险过关。现在大家都用电脑写东西，对用笔

写字越来越不注意了，所以在考前两三个月，请大家坚持完全模拟考试，用笔写字练习。考试情景13：一学生翻译彭定康告别香港演讲辞的这句话时是这样写的："But here and there perhaps there will be a touch of personal sadness, as is true of any departure.但是，这里或者那里也许会触动一些人的伤感，任何离别都是如此。（人生自古伤离别嘛！）"请同学们一定放弃这种连批带讲的翻译方法，更不许写个括号，让老师做选择题。考试情景14：一次测验，67人中有近30人把中文的逗号（，）和句号（。）写成(,)和(.)。这是非常不好的习惯。还有的同学写的字过于连笔或太小太密，以至于我批改的时候十分气愤，气得想要把他撕碎。所以，尽量不连笔，一个一个字认真写，字间稍有距离，行间也有距离，便于改动。考试情景15：2005年5月三级笔译实务真题-Over the 10,000 years since agriculture began to be developed,...一个班5个同学都分别译为"自从有了农业的10万年/100年/1000年以来"。数字一挪地方就抄错，反映了应试时的慌乱，关键是缺练。英译汉时，数字应写为中国人最接受的方式，比如12 million,要写一千二百万或1200万，不要写12000000，看着费劲。汉译英35万，应写成350,000按英文习惯补上三位一逗号，显得老练职业。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)